# Крючкова Анжелина Илларионовна

## Переводчик (биология, медицина, сельское хозяйство), удаленная работа

Дата рождения: 2 июня 1964

Город: Льгов, Курской обл.

Телефон: +380675681768 (Viber) (в Украине) +79513192094 (в России) – пока живу на две страны

Эл. почта: iwona64@mail.ru

## Цель

В настоящее время пишу пособие для врачей и медицинских переводчиков. Планирую издать на твердых и электронных носителях.

Готовлю курс медицинского перевода.

## Пожелание заказчику

Выполняю переводы быстро, качественно и недорого. Просьба выбирать любые две позиции.

**Дополнительная информация**: изначально понимаю суть 95% переводимых мной документов, если чего-то не знаю, то разбираюсь и консультируюсь. Всегда могу аргументировать свой выбор термина, но и всегда слышу дельные замечания и благодарна за них.

## Образование

### Высшее

с 09.1981 по 06.1986

Днепропетровский государственный университет, Биологический, биолог, преподаватель биологии и химии (кафедра физиологии человека и животных, специализация - нейрофизиология), Днепропетровск.

## Дополнительное образование

1984-1986 – Двухгодичные курсы технического перевода для лиц с высшим образованием при ДГУ.

1990 г. – Сдача кандидатского минимума по английскому языку, специальность «биохимия»

2017 г. - Онлайн-тренинг от **МедТрансСервис**

2017 г. – Обучение Trados в БП Аспект

## Профессиональные навыки

**Навыки работы с компьютером, ПО**

Уверенный пользователь

**Биолог** – Эксперт, использую в настоящее время, 27 лет опыта.

## Владение языками

**Английский** — выше среднего

**Украинский** — эксперт

## Дополнительная информация

Технический перевод в области биологии,

медицины, ветеринарии, экологии и природопользования, небольшой опыт перевода патентов.

**Опыт работы**

Опыт работы —32 года

Март 1990 г. — июль 2017 г. в Днепропетровском национальном университете (работа в НИЛ биохимии и иммунохимии, НИЛ молекулярной биологии и физиологии растений, НИЛ устойчивости растений, НИЛ гидробиологии и радиоэкологии, НИЛ экологии)

С июля 2017 г. — свободный переводчик, статус ИП в РФ

**Ключевые навыки:**

Знание языков:

Русский — родной

Английский — читаю и перевожу профессиональную литературу, научные публикации на английском языке

Немецкий и польский — базовые знания (могу переводить специализированную биологическую литературу, но очень медленно)

Украинский — свободно владею

**Навыки:** работа с людьми, умение самостоятельно принимать решения, умение убеждать

Дополнительная информация:

Обо мне: Биолог-исследователь, технический переводчик текстов биолого-медицинского профиля с английского языка на русский/украинский, с русского/украинского на английский и в паре русский-украинский. Работаю в SmartCAT, Memsource, Merck Manual System, online Trados, Smartling, MemoQ. Разобралась с основами Trados 17 (установлен на моем ПК), прослушала онлайн курс обучения от SDL Trados, но заказы в нем пока не выполняла. Освоены навыки работы c Passolo 15.

Опыт переводов глав книг, научных статей и документации в следующих областях: физиология человека, животных, растений, биохимия, ветеринария, фармаконадзор, фармакодинамика, фармакология, истории болезней, результаты анализов, спецификации лекарственных препаратов и медицинских устройств и приборов, доклинические и клинические исследования, описание технологических процессов производства лекарств, медицинских устройств, инструкций к приборам... Области медицины: онкология, кардиология, гинекология, генетические заболевания, офтальмология, терапия, физиотерапия, иглорефлексотерапия (китайская, Су-Джок) и т.п.

Переведенные мной книги:

"Anatomical Аtlas of Chinese Acupunture Points"  <http://www.biblio.nhat-nam.ru/Anatomical_atlas_of_chinese_acupuncture_points.pdf> был сделан перевод нескольких глав из первого издания 1982 г. в 1987 г.;

перевод 50 % монографии (физиолого-биохимическая часть) Experimental and Clinical Neurotoxicology/Second Edition/Edited by Peter S. Spencer and Herbert H. Schaumberg/Associate Editor: Albert C. Ludolph [https://global.oup.com/academic/product/experimental-and-clinical-neurotoxicology-9780195084771?cc=ua&lang=en](https://global.oup.com/academic/product/experimental-and-clinical-neurotoxicology-9780195084771?cc=ua%E2%8C%A9=en) & (En-Ru) в 2014 г.;

перевод (более 50) и редактура (более 50) отдельных глав из "MERCK Medical Encyclopedia" (En-Ru) в течение 2015-2017 гг.;

перевод трех глав (1, 3, 5) из "Principles and Practice of LASER DENTISTRY /Robert A. Convissar, DDS, FAGD Director, Laser Dentistry, New York Hospital Queens, Private Practice New York, New York", MOSBY, Elsevier (En-Ru), в 2016 г.  <http://www.sciencedirect.com/science/book/9780323297622>;

перевод отдельных глав (более 15) из OIE Terrestrial Manual 2012 (ветеринария) <http://www.oie.int/international-standard-setting/terrestrial-manual/access-online/> в 2014-2015 гг.;

перевод 50% (укр-англ) (зоологическая часть) и участие в написании одной главы монографииIssues of the ecosystem services provided by animals under anthropogenic pressure within Ukrainian steppe: monogr. /Ed. by V. Pakhomov. – Vienna: “East West” Association for Advanced Studies and Higher Education GmbH, 2016. – 160 p.

Переводами занимаюсь с 1986 года.

Открыта для дальнейшего сотрудничества.

Качества: широкая эрудиция, умение быстро мыслить, выбирать оптимальный вариант из предложенных, коммуникабельность, доброжелательность, высокая грамотность, скрупулезность, усидчивость, качественная работа, связанная с оформлением документов, высокий уровень научного и литературного языка. Публикации в научных и литературных издательствах, занимаюсь сетературой. Есть стихотворные переводы (см. мою страничку на Стихи.Ру).

Мною добавлено более 3500 переводов терминов в онлайн словарь "Мультитран" (ник - iwona) <https://www.multitran.ru/c/m.exe?a=116&UserName=iwona,> в общем рейтинге <https://www.multitran.ru/c/m.exe?a=117&start=1>